

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult : Tarakalt tasnilsant

TAMLELLIT D URWAY N TUTLAYIN DEG YIWET N

TEDWILT N UMAṬṬAF ṢṢUMMAM : TISEKKIWIN D

TWURIWIN

Syur :

Nabil OUDJEDOUB

Ibtissam RAHMOUNI

Slmendad n Mass :

Abdelaziz BERKAI

Inesyuma :

Aselway : Saliha IGGUI

Anemhal : Abdelaziz BERKAI

Amekyad : Miria SAID

Aseggas asdawan

2016/2017

Asnemmer

Tanemmirt d tameqqrant i mass BERKAI Abdelaziz i d-yelhan d tezrawt-a si
tazwara almi d taggara.

Tanemmirt i yiselmaden n tesga d yidles amaziɣ akken ma llan.

Tanemmirt i wid i ɣ-d yefkan afus n tallalt, ama s leqrib neɣ s lebeid akken ad
yekfu leqdic-a.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

I yemma d baba ad ten-yehrez Rebbi d nutni i yi-dyefkan
afus n tallelt seg wasmi bdiy leqraya almi d
ass-a.

ad tehduy i jida Houria ad tt-yerhem rebbi, i waytemma Amazigh,
Yacine d Dihya.

I Anias i d-yellan sdat-iw deg tazwara almi d taggara n leqdic-a, i
yemdukal-iw Malek, Hania, Fatiha, Taoues, Ibtissam, Mazigha,
Meriem, Sofiane, Dyhia, Boualem, Fahem.

I tenkwa OUDJEDOUB anida ma tella.

I yismaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n
tmaziyt n Bgayet.

Nabil

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

I wejgu n ddunit-iw

baba ezizen

I tafat n ddunit-iw

yemma ylayen

I mumu n wallen-iw

gma Zahir

I tjeġġigin n tudert-iw

yisetma Aida, Hanan d Amel

I win yettilin yer idis-iw ama deg leqreḥ-iw ama deg lefreḥ-iw

Fouad

I temdukal-iw

Yasmina, Souhila, Dalila, d Lynda

I emum-i d emumti, i xwali d xwalti

I yinelmaden n master 2 akken ma llan

I kra wid iqeddcen d wid yemmuten yef tutlayt d yidles n tmaziyt

Ibtissam

Agbur

Isegzal akked yizamulen

Tazwart tamatut	10
1- Asissen n usentel.....	10
2- Iswi n usentel.....	11
3- Tamukrist	11
4- Turdiwin	12
5- Beṭtu n tezrawt.....	12

Iferdisen n tarrayt.....

1- Afran n usentel.....	13
2- Afran n wadeg.....	13
3- Agmar n wammud.....	13
4- Allalen i nesseqdec deg tsastant.....	14
5- Uguren i d-nmuger deg tsastant.....	14
6- Tafelwit n tira tamsisiant.....	14
7- Tarrayt n teslḍet.....	16

Aḥric n tezri

Tazwart	18
I- Tivadutin.....	18
1- Anermis n tutlayin.....	18
2- Tasinwalt	18
A - Azunen n tsinwalt.....	19
3- Tasinetlayt.....	20
3-1- Tasinetlayt yef leḥsab n « Psichari ».....	20
3-2- Tasinetlayt yef leḥsab n « Charles Ferguson ».....	20
3-3- Tasinetlayt yef leḥsab n « Fishman ».....	21

3-4- Tasinetlayt yef lehsab n tesnilesmetti takatalant.....	22
4- Tamlellit n tutlayin.....	23
5- Azunen n temlellit n tutlayin.....	24
5-1- Tamlellit deg yiwet n tefyirt.....	24
5-2 Tamlellit gar tefyar.....	24
5-3 Tamlellit nnig tefyirt.....	24
6- Tiwuriwin n temlellit n tutlayin.....	25
6-1 Tibdar.....	25
6-2 Afran n umselsiwel.....	25
6-3 Allus.....	25
6-4 Tuhut.....	26
6-5 Agaskar n yizen.....	26
6-6 Izen s yiferdisen udmawanen mgal iferdisen iyawsanen.....	26
7- Arway n tutlayin.....	27
8- Arettal.....	27
A - Azunen n urettal ilmend n ukeččum-nsen deg tutlayt.....	28
9- Amyadef.....	29
9-1- Amyadef anmeslic.....	30
9-2- Amyadef asnalyan.....	30
9-3- Amyadef asnamkan.....	30
9-4- Amyadef aseddasan.....	31
10. Tagtutlayt.....	31
II- Tasertit tutlayant deg tmurt n lezzayer	32
III- Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n lezzayer.....	33
1- Taerabt tuskilt.....	33
2- Taerabt tantalant.....	33
3- tutlayt tafransist.....	34

4-Tamaziyt.....	35
Taggrayt	35
Ahric n tesleđt	
Tazwart	37
1- Tutlayin i yef d-tella temlellit.....	37
1-1- Tamlellit n teqbaylit akked taerabt.....	37
1-2- Tamlellit n teqbaylit akked tefransist.....	38
2- Tasleđt n wammud ilmend n wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin...	39
2-1- Agemmuđ n wazunen.....	51
2-2- Agemmuđ n twuriwin.....	52
Taggrayt	54
Taggrayt tamatut	57
Umuy n yidlisen	60
Tijentađ	
Amawal	64
Ammud	67

Isegzal akked yizamulen

Azn: Azun

Md : Amedya

***** : Muqel amawal

Sb : Asebter

Twr: Tawuri

[] : Tira tamsisiant

GT : Gar tamawt

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tilawt tutlayant d tesnilesmettit tazgayrit d tin yettwassnen s tumant n unermis n tutlayin, anect-a yeqqen yer tɣermiwin i d-iɛddan yef tmurt n Lezzayer, taneggarut-a teğga-d later deg unnar utlayan.

Imsiwal* n tmurt n Lezzayer assa, ladya deg tmurt n Leqbayel sseqdacen s waṭas ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass ladya deg wayen yerzan allalen n taywalt.

Azwel n tezrawt yef wacu ara d-yili leqdic-nney d *tamlellit* d urway n tutlayin deg yiwet n tedwilt n umaṭṭaf Ṣṣummam : Tisekkiwin akked twuriwin-ines* .

«*Tamlellit n tutlayin d aseqdec n temlellit n waṭas n tengalin tutlayanin. D tasleḍt anida aṭas n tutlayin yettmeslay-itent yiwen n umsiwel akken ad yessenfali tikti-ines ama deg yiwet n tmeslayt ama deg inaw. Iqqen s umata yer tsinwalt* »¹ (Benmokhtar, 2013 : 13).

Asentel n tezrawt-a d win i ikcemen deg tayult n tesnilesmetti.

«*Tasnilesmetti terza aṭas n tumanin yemgaraden, gar-asent : Tiwuriwin n tmeslayt akked useqdec-ines deg tmetti, aḍḍaf* n tutlayt, tasleḍt n yinaw, azaraf* i d-ttawint temyiwan tutlayanin yef tutlayt-nsent, asyiwes akked uslugen utlayan... Tawuri-ines deg tazwara d aglam n tantaliwin yemgaraden i*

¹ « Le code switching est l'usage alterné de plusieurs codes linguistiques. C'est une pratique où plusieurs langues sont parlées par un locuteur pour exprimer sa pensée, soit dans une conversation soit dans un discours. Il est généralement associé au bilinguisme ».

yellan deg yiwet n temyiwent tutlayant d wassaḡ i yellan gar-asent akked temsukin tinmettiyin»¹ (Baylon, 1991: 35).

Iswi agejdan n leqdic-a d azraw n tumant n temlellit d urway n tutlayin deg umaṭṭaf Şşummam : Tisekkiwin d twuriwin-ines. Asnas ad d-yili yef yiwet n tedwilt, iswi-nney d tazrawt n tumant-a deg tmetti taqbaylit s umata.

« tamlellit n tutlayin deg umeslay, d aseddes i d-yettilin dixel n yiwet n tmeslayt, anida inaw yetteki yer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden. Tamlellit tezmer ad teddem talḡa n snat n tefyar yettemṭafaren, neḡ tettili-d s dixel n yiwet n tefyirt »² (Gumperz, 1989 : 57).

Leqdic-a ad d-yili d tasleḏt i tumant-a deg yiwet n tedwilt n umaṭṭaf Şşummam, imi d tamudemt i deg yettili useqdec n tutlayin s waṭas.

I wakken ad temmed tesleḏt-a, ad d-nefk kra n yisteqsiyen :

1. Amek i d-tettili temlellit d urway n tutlayin deg umaṭṭaf Şşummam? D acutent tsekkiwin d twuriwin-is?
2. Dacu-tent tmental i yeḡḡan imsiwal n tmurt n Lezzayer seqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nesen n yal ass?

¹ « La sociolinguistique à affaire a des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistique... Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales».

² « La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. L'alternance peut prendre la forme de deux phrases qui se suivent, ou apparaître à l'intérieur d'une seule phrase».

Nessumer-d kra n turdiwin, i wakken ad nessawed ad d-nerr yef yisteqsiyen-a :

1. Tettili-d temlellit n tutlayin deg umaṭṭaf Şşummam s unermis i yellan gar-asent.
2. Timental i yeğgan imsiwal n tmurt n Lezzayer seqdasen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass d tagnit tasnilesmettit i deg tella tmurt n Lezzayer.

Beṭtu n tezrawt deg tazwara-ines yella-d s sin n yimuren, amezwaru d tazwert tamatut akked yiferdisen-is, wis sin d iferdisen n tarrayt, syin llan sin n yeḥricen, amezwaru d aḥric n tezri, wis sin d aḥric n tesleḍt, seld aya ad d-naf taggrayt tamatut, yer taggara n tezrawt ad d-naf umuy n yedlisen syin akkin d tijentad.

Iferdisen n tarrayt

1- Afran n usentel

Leqdic-a ur d-yelli ara kan akka, atas n tmental i γ-yeğğan ad t-nefren :

- Asentel-a d win ur d-tsaḥ ara nnuba s waṭas gar yisental i yef d-wwint tezrawin deg tesga n tutlayt d yidles amaziγ deg tesdawit n Bgayet.
- Tamlellit d urway n tutlayin d tumant mucaen s waṭas deg tmetti-nney, laḍya deg wayen yerzan allalen n taywalt, gar-asen amaṭṭaf ssumam. Aya yeğğa-aγ ad nnadi yef tumant-a.

2- Afran n wadeg

Amataf Şşumam d yiwen n uzrar* n ufares azzayri, yebda leqdic ass n 19 deg Tuct 1996.

Amataf Şşumam yal ass isumer almi d 20 n tedwilin deg tayulin yemgaraden. Nekkni nfern-d yiwet gar-asent i wumi qqaren “Sefsi ul-ik” i d-yettilin yal ass n ssebt yef 11 almi d 12 n uzal s γur Mass-a “Salima Aissou” d tawilt i d-yettawin isental inmettiyen yemgaraden.

3- tagmert n wammud

Ammud d win yesen azal d ameqqran deg yal leqdic acku d netta i d adda n yal tazrawt deg tayult n tesnilest s umata. I wakken ad d-negmer amrud-a yesfek fell-aγ ad nsel i waṭas n tedwilin n amaṭṭaf Şşumam akken ad nessiwed yer yiswi n leqdic.

4- Allalen i nesseqdec deg tsastant

Tazrawt-a d tin yerzan tamlellit d urway n tutlayin, yessefk fell-aɣ ad nefren imsiwal i yesseqdacen ugar u yiwet n tutlayt.

«... Imsiwal-a i zemren ad d-fken i umusniles inefkan ara yesleđ (umuy n wawalen, tifyar ...) d imsulya »¹ (Dubois d wđ, 1999 : 76).

Imi d ayen yerzan tadwilt deg umaṭṭaf nesseqdec allalen-a akken ad d-negmer am mud :

Amataṭaf : D allal agejdan n tsastant-a, yettili-d s tayect.

Ameklas* : D yiwen n wallal i nesseqdec akken ad d-nessekles.

5- Uguren i d-nmuger deg tsastant

Uguren i d-nemlal qqnen srid yer usekles n tedwilin imi ur nessawed ara ad nefren tadwilt i nebya s sshala,anect-a iqqen yer ugama n leqdic n tedwilin, yal yiwet deg-sent tettunefk-as tegnit yiwet n tikkelt deg ddurt.

6- Tafelwit n tira tamsislant n yisekkilen

Isekkilen	Tira tamsislit s tmaziyt (APB)	Amedya	Tira tamsislit n yal amedya
a	[a]/ [æ]/ [ɑ]	afus	[afus]
b	[b] [ḅ]	Bib Bru	[bib] [bru]

¹ «... Ces locuteurs qui peuvent également fournir au linguiste des données a analyser (liste des mots, phrases, etc.) sont les informateur ».

Iferdisen n tarrayt

c	[š]	iccic	[iššiw]
č	[tš]	Učči	[učči]
d	[d] [d̲]	Ldi adrar	[ldi] [adrar]
ḍ	[ḍ]/ [ḍ̲]	Iḍ	[iḍ]
f	[f]	ferfer	[ferfer]
g	[g]/ [g̲]	argaz	[argaz]
ğ	[dž]	afenğal	[afenğal]
h	[h]	yelha	[yelha]
ḥ	[ḥ]	Iḥemmel	[iḥemmel]
i	[i]	izzi	[izi]
j	[ž]	jjj	[jjj]
k	[k] [k̲]	Tukksa akal	[tukksa] [akal]
l	[l]	tilelli	[tilelli]
m	[m]	mmi	[mmi]
n	[n]	nadi	[nadi]
q	[q]	Aṙqaq	[aṙqaq]
r	[r]	iri	[iri]
ṙ	[ṙ]	ṙwu	[ṙwu]
s	[s]	ass	[ass]
ş	[ş]	şşer	[şşer]
t	[t] [t̲]	Ntu tamurt	[ntu] [tamurt]
ṭ	[ṭ]	Aṭṭan	[aṭṭan]
u	[u]	udem	[udem]
w	[w]	awal	[awal]

x	[x]	wexxer	[wexxer]
y	[y]	aydi	[aydi]
z	[z]	izem	[izem]
ẓ	[ẓ]	Aẓar	[aẓar]
ε	[ε]	εiwen	[Σiwen]
Υ	[Υ]	AΥrum	[aΥrum]

7- Tarrayt n tesleḍt

Deg tazwara n tesleḍt ad nessismel kra tefyar deg wammud ilmend n tsinwalt d tegtutlayt. Syin ad nexdem tasleḍt i wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin i kra n tefyar.

Ter taggara ad d-nefk igemmaḍ yer wacu i nessaweḍ deg wazunen akked twuriwin s umata.

Md : Am akken i d-qqaren: « *kul εeṭla fiha xir* ».

Azn: Tamlellit nnig tefyar.

Da amsiwel yesseqdec izen (*kul εeṭla fiha xir*) s tutlayt taεrabt daxel n tutlayt-is n wadda.

Twr: D abdar.

Deg umedya-a amsiwel yesseqdec inzi n tutlayt taεrabt tantalant akken ad yesseḡhed inaw-ines i yellan s tutlayt taqbaylit.

Ahric n tezri

Tazwart

Deg tazwara n uħric-a ad d-nawi awal yef wayen yesεan assay yer tezrawt-a, s umata yef tesnilesmetti, imektan i iccuden yur-s akked tbadutin-is (anermis n tutlayin, tasinwalt d tegtutlayt, tasinetlayt, tamlellit d urway n tutlayin, amyadef akked uretṭal), syin ad d-**nemmeslay yef tsertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer.

Ɔer taggara ad d-nemmeslay yef tagnit tasnilesmettit n tmurt n Lezzayer.

I- Tbadutin

1- Anermis* n tutlayin

Tutlayt ur telli ara d tin yettwasezlen, yal tamyiwent tutlayant tesεa assay d teyyid imi amaḍal d agtutlay. Anect-a d assay i yellan gar tutlayin yemgaraden i wumi neqqar anermis utlayan.

« *Yettili-d unermis gar tutlayin, ma yella ttwasxedment s temlellit yer yiwent uterras* »¹ (Weinreich, 1970 : 1).

« *Anermis n tutlayin yerza akk tignatin anida ttilint snat n tutlayin tettbeddil deg tikli n umeslay n umdan. Anermis n tutlayin icudd yer tikli tasnilsimant n umdan yessnen ugar n yiwent n tutlayt* »² (Hamers, 1997 : 94)

2- Tasinwalt*

Ma yella nemmuqel deg tesnimetti, tasinwalt tezmer ad terzu yiwent n umdan i yettmeslayen akken iwata snat n tutlayin, ney yiwent n temyiwent tasinwalt i yesseqdacen snat n tutlayin.

¹ « Les langues sont en contact si elles sont employées alternativement par la même personne ».

² « Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue ».

« *S umata tasinwalt d tagnit tutlayant anida imsiwal ad sqedcen s temlellit, ilmend n wadgen ney n tagnatin, snat n tutlayin yemgaraden* »¹ (Dubois et al., 1999 : 66).

« *Tasinwalt d yiwet n tumant i yegten deg umađal, ulac tumant i deg ur nettaf ara imdanen ur nesseqdac ara snat ney ugar n tutlayin deg wattalen yemgaraden* »² (Mackey, 1997: 61).

A- Azunen n tsinwalt

Llan ađas n wazunen n tsinwalt gar-asen ad naf :

Tasinwalt tuddist

Mi ara ilint snat n tutlayin-nni seant yiwet twennađt tadelsant tayermant .

Md : Tafransist d tespenyulit ney tađelyant.

Tasinwalt taruddist

Mi ara ilint snat n tutlayin-nni seant snat n twennađin tidelsanin, tiyermanin, yemgaraden.

Md: Tatergit d tutlayt n Liskimu. Llan ađas n wawalen deg yiwet ur sein ara tinuddiwin deg tayed.

Tasinwalt tamisit*

Mi ara yettmeslay yiwen snat n tutlayin akken i yessen ad yesseqdec yiwet i yessen ad yesseqdec tayed.

Tasinwalt tarmisit

Mi ara yettmeslay yiwen snat tutlayin, yessen ad yesseqdec yiwet ugar n tayed.

Tasinwalt n tigzi* d tenfalit

Yiwen ifehhem, yerna yettmeslay snat n tutlayin.

¹ « D'une manière générale le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes ».

² « Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes ».

Tasinwalt n tigzi

Yiwen ifehhem snat n tutlayin, meena yettmeslay kan yiwet.

Tasinwalt tanmettit

Tuget n yiεeggalen n yiwet n temyiwent ttmeslayen snat n tutlayin.

Tasinwalt tanterrast*

kra kan n yiεeggalen n yiwet n temyiwent i yettmeslayen snat n tutlayin.

3- Tasinetlayt

Irem « tasinetlayt » d tugti n tutlayin deg yiwet n tmurt, d użayer n yal tutlayt deg tmetti akked yiferdisen imefyutlayen i d-yeqqaren tikkwal lxetyar n tutlayin.

3-1- Tasinetlayt yef leħsab n « Psichari »

Irem “Diglossie” iban-d i tikkelt tamezwarut deg tezrawt tasnilsant i d-yellan deg tmurt n Fransa s lmendad n umusniles Jean Psichari (1854 – 1929) deg umgarad i yura send tamettant-is deg tesyunt « Mercure de France » i wumi isemma « Tamurt i yugin tutlayt-is » (1928). Deg umgarad-a i d-yesbada irem « Tasinetlayt »; d tabadut i d-yessumer yef tegnit tasnilesmettit n tmurt n Grik. Psichari yesbada-d tasinetlayt d adda utlayan anida snat n tmeslayin n yiwet n tutlayt ttwaseqdacent, maca d leqdic yemgaraden imi d yiwet i yesεan azal yef tayed.

3-2- Tasinetlayt yef leħsab n « Charles Ferguson »

Awal « Tasinetlayt » iban-d i tikkelt-nniġen deg tmurt n Marikan deg useggas n 1959 deg yiwen n umagrad i yura Charles Ferguson “Diglossia” anida i d-yefka tabadut-nniġen i yemgaraden yef tin n Psichari.

Ƣef leħsab n Ferguson, irem « Tasinetlayt » d tilin n snat n tmeslayin n yiwet n tutlayt deg yiwet n temyiwent, yiwet tettuneħsab d tunnigt d tin yettwaseqdacen i tira, taywalt d uselmed, ma yella d tayed tettuneħsab d taddayt, imi yettwaseqdec i timawit deg tudert n yal ass.

3-3- Tasinetlayt yef leħsab n « Fishman »

J. Fishman issuer-d, ikemmel yef leqdic n Ferguson anida yessemyer aħric n tmudemt n tsinetlayt yer teginatin tsnilesmettiwin anida snat n tutlayin seant tiwuriwin ur tezmir ad d-tili yiwet war tayed. Deg tmudemt-ines yessemgared gar tsintlayt icudden yer tmetti akked tsinwalt icudden yer umdan, s yin iga-d assay i zemren ad yili gar tumanin-a :

3-3-1- Tasinetlayt d tsinwalt

Tettili-d teginit-a deg useqdec n snat n tutlayin, anida tuget ney akk imsiwal ney ieggalen n temyiwent tutlayant sseqdacen snat n tutlayin Fishman yefk-a-d amedya yef tmurt n Swis anida tutlayt talmant (tutlayt n tira akked uyerbaz) akked d tantala talmant n Swis ttuseqdacent deg tmeslayt n yal ass, rnu bdant urti n taywalt.

3-3-2- Tasinwalt war tasinetlayt

Tettili-d deg teginatin n yinig (am tmurt n Marikan). Iminigen yellan dinna ttidiren tagnit n ubeddel, yessefk fell-asen ad kecmen deg temyiwent n usnebget s tutlayt n usnebget yas akken tuget herzen leqdic n tutlayt-nsen.

3-3-3- Tasinetlayt war tasinwalt

Tettili-d tegnit-a deg tmura i yellan deg ubrid n tneflit, am tmura n Tferka anida tuget n yimezday d iynutlayen, tettili-d tsinetlayt s useymer unşib n tutlayt n temhersa.

3-3- 4- La tasinetlayt la tasinwalt

Tanegarut-a id-yebder Fishman d tazrayant kan, acku ur tezmir ad terzu ala timyiwan tutlayanin timezyanin yettueezlen acku s umata, deg tilawt yal tamyiwent tesa xersum snat n tutlayin yemgaraden.

3-4- Tasinetlayt yef lehşab n tesnilesmetti takatalant

Ayerbaz akatalan iawed tamuqli deg leqdic n tesnilesmetti tamarikant, yef lehşab n uyerbaz-a ur yezmir ara ad yili unmekni* gar sin n yimcalayen deg yiwet n tmetti.

« *Anida i llant snat n tutlayin, tettlal-d tmukrist gar tutlayt taneymart akked tutlayt yettwayemren. Deg wattal n weymar, d uzzal ad d-yili urenmekni akked urarkad, d ayen i d-yeslalayen amenny ...* »¹ (Boyer, 1996: 19).

Tasinetlayt d yiwet n tumant i izemren ad d-tlal seg umennuy-a. Rafel Ninyoles akked Lluís Vincent Aracil, sqedcen immekti n tsinetlayt akken ad d-mmeslayen yef umennuy utlayan i yellan gar tutlayt takatalant akked tespenyult deg tmurt n Spenyul i yellan ddaw n lehkem n usnaraf Fransisco Franco, imi tutlayt takatalant tettuseqdac kan deg timawit, ma yella d tutlayt takastiyunt tettuseqdac akk deg taşulin.

¹ «S'il y a bien coexistence, c'est une coexistence problématique entre une langue dominante et une langue dominée. Et dans un contexte de domination, il y a forcément déséquilibre et instabilité, il y a forcément conflit et dilemme ».

Tagnit-a n uymar gar tutlayin tegla-d s tekriṭ deg tallit-nni i deg yeħkem usnaraf Franco.

Tasinetlayt tgellu-d s umennuy utlayan, tasnilesmetti takatalant i d-teḍfer tesnilesmetti tuksitant seknent-d abrid i tezmer ad teḍfer tutlayt yettwayemren : Tezmer ad tener yer sdat, ad teğğ amkan-is i tutlayt taneymart anect-a neqqaras « akksar utlayan » akken i tezmer ad tetṭef lgehd-is s usagnu*.

4- Tamlellit n tutlayin

Tamlellit n tutlayin d tasuddest n taywalt, anida amsiwel yesseqdac snat n tutlayin mgaradent deg yiwen n yinaw.

« Tamlellit n tutlayin deg tmeslayt tettuneħsab d aseddes i d-yettilin dixel n yiwen n umbaddel n umeslay, anida inaw yetteki yer sin n yinagrawen ney n yidunagrawen ijerrumanen yemgaraden »¹ (Gumperz, 1989 : 57).

S umata tamlellit tettili-d s talya n snat n tefyar yettemḍafaren, ma yella sin n wangalen ttwasqedcen deg yiwen n wattal, d ayen i yef d-temmeslay Poplack Shana, i d-yebder A. Bencharif (2009 : 48) :

« Tamlellit-a tettili-d s useddes n tefyar ney aħric seg-sent, yal yiwet ad d-tili twulem ilugan n tesnalya, n tseddast d tesnimeslit n tutlayt taybalut »²

¹ « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux ».

² « Cette alternance implique la juxtaposition de phrases, où de parties de phrases, chacune d'elles, étant cohérente avec les règles morphologiques, syntaxiques et phonologiques de la langue source ».

5- Azunen n temlellit n tutlayin

Aṭas n tezrawin i d-yellan yef tesnazunt* n temlellit n tutlayin. Nekkn deg tezrawt-nney nfren-d tamudemt* n Shana Poplack, anida i d-tessumer kraḍ n wazunen i tumant-a :

5-1- Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Deg wazun-a, yettili-d useqdec n tibḍi n tutlayt 2 daxel n wudus n tutlayt 1.

Kra n yimediyaten yef wazun-a :

Md1 : "*Alors*" llant "*des choses*" imawlan ur tteassan ara mmi-tsen deg uxxam.

Md2 : Salam uelikum, "*merci*" yef lessuji n wass-a, "*les sujets toujours*" lealiten.

5-2- Tamlellit gar tefyar

D tamlellit gar sin n yinagrawen utlayanen anida udus ney tafyirt n tutlayt « A » tettemlelli akked wudus ney tafyirt n tutlayt « B ».

Kra n yimediyaten i d-nessummer yef wazun-a:

Md1 : "*Un bon jour le téléphone a sonné*", imi terfed d mmi-s as-d-iyran.

Md2 : "*Mais son fils à nié*" iguma ad tizer.

5-3- Tamlellit nnig tefyirt

Tamlellit nnig tefyirt d aseqdec n tenfaliyin tukriftin ney n yinzan n tutlayt taberranit daxel n yinaw n tutlayt n wadda.

Imedyaten :

Md1 : Am akken i d-qqaren: «*kul eṣṣla fiha xir*».

Md2 : Bıy kan ad d-hedrey yef "*el ıstıraf bi nıeam lmar'a*".

6- Tiwuriwin n temlellit n tutlayin

Amezwaru i inudan yef twuriwin i tesa temlellit n tutlayin d Gumperz deg udlis-is "*tasnilesmetti tigawgrant*" 1989 (zer umuy n yedlisen) anida i d-isumer sdis (06) n twuriwin i tezmer ad tesu tumant-a deg tmeslayt :

6-1- Tibdar

Γef lehşab n Gumperz, imsiwal sseqdacen tutlayin-nniđen deg tmeslayt-nsen akken ad d-alsen ayen i d-nnan yemdanen-nniđen ney akken i d-ittwabder.

Md1 : Am akken i d-qqaren : « *Kul eętla fiha xir* ».

Md2 : Akken i d-qqaren irumiyen : « *Tel père tel fils* ».

6-2- Afran n umselsiwel

Deg kra n tegnatın aseędec n temlellit n tutlayin yettili-d i usiweę n yizen i yiwen gar waęas n yimselsiwal.

Md1 : Azul fell-awen ad nsuf yis-wen "*Maręaba bika axi elkarim*"

6-3- Allus

Deg tmeslayt amsiwel yesseqdac allus n yizen s tutlayt-nniđen akken amseflid ad d-yerr lwelha-ines s waęas yer yinaw. Deg tegnit-a allus yettili-d ama s wawal-nni yakan ama s talya-nniđen.

Md1 : akka "*toujours*" daymen ama deg lkumirs ama deg wayen-nniđen.

6-4- Tuhut*

Da amsiwel yesseqdac tamlellit n tutlayin s usekcem n tuhut n tutlayt tis snat, s umata taeggarut-a tettwaseqdac i useġhed n yinaw.

Tezmer tuhut ad d-ili s talya n takunt* akken i nettwali deg yimediyaten-a :

Md : "*Oh mon dieu !!*" iruħ lħal.

6-5- Agaskar* n yizen

Tamlellit n tutlayin tezmer ad tesɛu dayen tawuri n ugaskar n yizen ney tiseddi* n unamek n yinaw. Yettili-d ugaskar n yizen akken ad d-ikemmel i yizen i yellan deg tazwara s yisali-nniḍen ara d-yasen s tutlayt tis snat. Izen n wadda d yisali t-d-yettafaren ilaq ad seun assay gar-asen akken ad d-fken yiwen n yizen s umata.

Md1 : Baba iɛawed zzwaġ "*trois fois*".

6-6- Izen s yiferdisen udmawanen mgal iferdisen iyawsanen

Γef leħsab n Gumperz amsiwel isseqdac tutlayt tis snat i waṭas n tmental gar-asant : Asenfali n tikti-ines (tamuqli-ines), askasi n tilawt akked uckeččum n umsiwel deg yizen.

Md1 : "*A mon avis*" lemħibba gar "*deux personnes*" ma yella tettnerni ur ilaq ara yiwen ad d-yettak yar tamuqli i tdukli-nni.

Md2 : "*Donc c'est vrai*" yiwen ma yella issen ad iyer, umbɛed iqqel ur issin ara, "*donc*" yella d acu i t-yeġġan mačči kan akka.

7- Arway n tutlayin

Deg unermis n tutlayin, ad naf tumant-nniċen i yellan deg tmetti tazayrit (ladya yer yilemziyen), d tin i wumi neqqar arway n tutlayin ney axlađ n tutlayin. S tegnizit qqaren-as "code mixing" :

« *Irem agnizi amegdazal i wexlađ n tutlayin* »¹ (Dubois d wđ., 1999 : 90)

Axlađ n tutlayin yeskanay-d tinawt i yescan s daxel-ines iferdisen n tutlayt n wadda, tutlayt n uqbalu, ixelċen akked yiferdisen n tutlayt tafransist (md : Awi-d "les clés" n tumubil), nezmer ad d-nini da dakken amsiwel issekcem ilugan n temsukt-a. Tumant-a tutlayant tetti s umata deg uswir n wawal :

« *Arway n tutlayin ney axlađ n uneggal, d tasinwalt, d asettewel s usikel n yiferdisen seg tutlayt "LY" yer tutlayt n wadda "LX" ; anida tetteffay-d tinawt texleđ, nezmer ad nwali tibđatin tiynutlayin n "LX" ttemlellint akked yiferdisen n "LY" i yesseqdacen ilugan n snat n tutlayin-a* »² (Asellah, 2004: 167).

8- Arettal

Arettal d yiwet n tumant tasnilestmettit i yerzan akk iferdisen utlayanen n yiwet n tuylayt i yesseqdac umsiwel deg tutlayt-is.

« *Tameslayt « A » tesseqdac yiwet n tayunt ney n uttwel utlayan i yellan deg tmeslayt « B » ur tessei ara nettat* »³ (Dubois d wđ., 1999 : 30).

¹ « Terme anglais correspondant à mélange de langues ».

² « Le code mixing ou mélange de code, une stratégie du bilingue, caractérisée par le transfert d'élément d'une langue LY dans la langue de base LX ; dans l'énoncé mixte qui en résulte, on peut distinguer des segments unilingues de LX alternant avec des éléments de LY qui font appel à des règles des deux codes ».

³ « Un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas ».

Σlahsab Blanc d Hamers i d-tebder Si-Hadj-Mohand (2014 : 14). « *tumant-a d aferdis n tutlayt ikecmen deg unagraw utlayan n tutlayt-nniġden* »¹.

Areṭṭal yerza akk tutlayin, mi ara tili tutlayt tettwaymer deg uħric n tsertit ney win n tdamsa, imsiwal n tutlayt-nni reṭṭlen-d awalen seg tutlayt taneymart.

« *Areṭṭal d yiwet n taluft yef ur tezmir ad terwel ula d yiwet n tutlayt [...] ma yella imdanen ttinigen s umata seg tmura tigellilin yer tmura timerkantiyin, awalen ṭṭafaren abrid anemgal. D tutlayin i yettwayemren i d-yessekcamen ugar n wawalen iminigen* »² (Berkaï, 2009b : 97).

A- Azunen n ureṭṭal ilmend n ukeččum-nsen deg tutlayt

Inig n wawalen yettili-d s kraġ n wazunen, yef leħsab n Berkaï Abdelaziz yezmer ad yili d adaterṭal*, syin ad yuṡal d anmagar* umbæed yer taggara ad yuṡal d areṭṭal.

a. Adaterṭal

Ireṭṭalen imawalanen merra d idaterṭalen deg tazwara, awal ad yili d aberrani yef yimsiwal n tutlayt n usnebget, mnu sseqdacen-t anagar imsinwalen s usedfer n imwenniyeen imsegziyeen d ticraġ tifutlayanin n usettwel-a.

« *D areṭṭal i mazal ur yekcim ara deg unagraw utlayan n usnebget* »³ (Berkaï, 2009 : 38).

Ad d-nefk imedyaten yef tutlayt taqbaylit anida awalen am : akrunumatr (un chronomètre), adatacu (un datashow) ... ttuneħsaben n tewsit-a.

¹ « Ce phénomène comme un élément d'une langue intégré dans le système linguistique d'une autre langue ».

² « L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer [...] Et si l'émigration humaine s'établit généralement des pays pauvres ou les moins riches vers des pays plus riches, celle des mots suit exactement le chemin inverse. Ce sont les langues dominées qui reçoivent le plus de mots immigrés ».

³ « Il s'agit d'un emprunt qui n'est pas encore intégré par le système linguistique d'accueil ».

b. Anmagar

Anmagar d awal iminig i yezmren ad yeqqim deg tutlayt n usnebget akken i yezmer ad iruh, deg temyiwan timawalanin ad d-naf dakken llan wid i t-yesseqdacen, llan wid ur t-nesseqdac ara. Da nezmer ad d-nini dakken anmagar d awalnut* anreṭṭal i yesεan azal deg tutlayt n usnebget.

Ad d-nefk amedya yef tutlayt taqbaylit anida awalen am : Lfaysbuk (facebook), abirus (un virus) ... ttikkin deg tewsit-a.

c. Areṭṭal ikecmen

Yettili-d ureṭṭal deg tutlayt yef leḥsab n tfeṣna n ukeččum-is deg tutlayt n usnebget.

« *D areṭṭal anida talya i d-yettwareḍlen tekcem deg temsukt n tutlayt n usnebget anida timezri-ines taberranit tettwakkes merra* »¹ (Berkaï, 2009 : 38).

Ad d-nefk amedya yef tutlayt taqbaylit anida awalen am : trisiti (électricité), abidun (bidon), aportabl (un portable) ... ttuneḥsaben n tewsit-a.

9- Amyadef*

Yella umyadef mi ara yili yiwen n umsinwal yesseqdac deg yiwet n tutlayt taybalut "A" attwel imeslican, alyacan, amawalan ney aseddasan n tutlayt "B".

Areṭṭal d urwas llan s ssebba n umyadef deg lašel. Dacu kan amyadef ad yeqqim d amyiwen war lebyi s umata, areṭṭal d urwas ad d-ilin deg ubrid yer ukeččum ney kecmen deg tutlayt "A".

« *Amyadef yezmer ad yerzu akk iswiren n tutlayt : imeslican, alyacan, amawalan, aseddasan... Yettili umyadef d imeslican mi ara yili umsinwal*

¹ « C'est un emprunt où la forme empruntée est moulée dans la structure linguistique d'accueil de sorte que l'aspect étranger est complètement gommé ».

yesseqdac imeslic n yiwet n tutlayt deg tutlayt-nniđen [...] amyadef amawalan d tagnit anida amsiwel amsinwal yettbeddil awal i yellan deg yiwet n tutlayt s wawal n tutlayt-nniđen war ma yerra-d s lexbar [...] amyadef anjerrum yettili-d mi ara yesseqdec umsiwel kra n temsukin n yiwet n tutlayt deg tutlayt-nniđen...»¹ (Hamers, 1997: 178).

Nezmer ad naf dakken amyadef yebda yef waṭas n wazunen ad naf gar-
asen :

9-1- Amyadef anmeslic

D ayen i yerzan aseqdec n yimeslic n tutlayt "B" deg tutlayt "A".

Md : "La politique" s teqbaylit [La pulitik].

[o] yettuṃal d [u].

9-2- Amyadef asnalṃan

Deg-s tettban-d tewsit neṃ amḍan n wawal n tutlayt "A" deg wawal n tutlayt "B".

Md : neqqar-d s teqbaylit amundul am akken d amalay, netta deg tutlayt n tefransist d unti "une mondole".

9-3- Amyadef asnamkan

D aseqdec n yiwen wawal i yesεan anamek deg tutlayt "A" s unamek-nniđen n tutlayt "B".

Md : awal "Loto" deg tefransist d urrar, dacu deg teqbaylit **luṭu** iccud yer tzalit.

¹« L'interférence peut se manifester à tous les niveaux de production linguistique : phonémique, morphinique, lexical, syntaxique ... Il ya une interférence phonémique lorsque un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue[...] on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue[...] l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre... ».

9-4- Amyadef aseddasan

D tamsukt i yettusqedacen deg tutlayt "B" ilmend n umseđfer n tayunin n tutlayt "A".

Md : Ilaq fell-awen ad teyrem s wařas, Ma yella nexdem-as tasuqilt s tefransist ad d-naf : "Il faut sur-vous que vous étudier avec beaucoup".

10- Tagtutlayt

Amsiwel d agtutlay mi ara yesseqdec daxel n yiwet n temyiwent ařas n tutlayin yef leřsab n wazun n taywalt (deg wassayen n tmetti, deg wassayen n tedbelt). Tamyiwent tettili d tagtutlayt anida ařas n tutlayin ttwaseqdacent deg wazunen n taywalt yemgaraden, amedya yef tmurt n Swis d Kanada...

*« Tagtutlayt deg umađal d tagnit i yellan mucaet s wařas, yella umgired deg wazunen n tegtutlayt, yettili s umđan n tutlayin i yellan, dayen s tallunt n taywalt-nsent, tawuri-nsent deg tmetti »*¹ (Boyer, 1997 : 13).

¹ « Le plurilinguisme est bien dans le monde le cas de figure le plus répandu, il y a cependant divers types de plurilinguismes, ne serait-ce que par le nombre des langues en présence mais aussi par leur espace de communication propre, leur fonctionnement social ».

II- Tasertit* tutlayant deg tmurt n Lezzayer

Tasertit tutlayant tettuyal yer tigawt tasertant deg uyawas utlayan n yiwen n uwanek*, akken ad d-yili ufran n tutlayt yessefk yef uwanek ad yeddem taytast* tasertant.

« Tasertit tutlayant tettwasbada-d am wakken d agraw n wafranen yettwasqedcen deg tayult n wassayen gar tutlayt akked tudert tanmettit, lada gar tutlayt akked tudert tayelnawt »¹ (Benmokhtar, 2013 : 23).

« Nezmer ad d-nini dakken tanfalit “tasertit tutlayant” yettwasensen yef tigawt n yiwen n uwanek-a deg udebber yef tegtutlayt-is (d / ney tutlayt-is tunsibt) »² (Boyer, 2001 : 76).

Afran n tsertit tutlayant deg tmurt n Lezzayer d win i d-yellan seg timument-is deg useggas 1962. D afran n yiwet n tutlayt “ Taerabt taseklant”. Tasertit-a tutlayant tesa iswi n usmatu n tutlayt-a deg wakal ayelnaw*, deg wayen yerzan akk tayulin : aselmed, tadbelt, taywalt...

¹ « La politique linguistique se définit comme l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie sociale, et plus particulièrement entre langue et vie nationale ».

² « On peut considérer que l'expression « politique linguistique » appliquée à l'action d'un Etat, désigne les choix, les orientations, les objectifs qui sont ceux de cet Etat en manière de gestion de sa pluralité linguistique (et / ou de sa langue officielle) ».

III- Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n lezzayer

Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n Lezzayer d tasemlalt s waṭas. Timetti tazayrit ass-a deg tuget-ines d tasinwalt, ney d tagtutlayt. Tutlayin i yemgaraden deg tmurt-a d taerabt tantalant, taerabt tuskilt, tamaziyt akked tefransist deg uselmed d tedbelt. yal tutlayt tesa aṣayer* d amaṣlay*.

« Imsiwal izzayriyen ttidiren rnu ttemhazen deg yiwet n tmetti tagtutlayant, anida tutlayin i tmeslayen, i ttarun, i sseqdacen am taerabt tantalant, tamaziyt taerabt tuskilt d tefransist, ttidirent deg yiwet n teswiēt iweeren mliḥ, acku kecment deg temzizzelt akked umennuy »¹ (Taleb Ibrahim, 1998 : 22).

1 - Taerabt tuskilt*

Deg umenzay d tin n tira, d tutlayt n udabu, ur telli d tutlayt tayemmat ula n yiwen umdan deg tmurt n Lezzayer.

« Taerabt tuskilt tewwi deg tezrawin tatarin aṭas n yismawen am, taerabt taklasikt, taseklant ... Tutlayt-a i d-yekkan seg tmura n usammar (læerc n Qurayc) n tmurt n Saʿudiya. Tutlayt-a tennerna aṭas seg timument n tmurt yer da. Imḍebbren rran-tt d tutlayt tayelnawt tunṣibt »² (Asellah, 2004: 18).

2- Taerabt tantalant

Taerabt tantalant qrib tezzi-d i wakal azzayri merra, d tutlayt i yellan deg tagnit tasinetlayt deg uswir aṣelwan akked taerabt tuskilt.

¹ « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit ».

² « L'arabe littéral a reçu dans les études modernes des appellations variées telle que, arabe classique, littéraire ... Cette langue venue du Proche-Orient et plus précisément de la tribu des Qoraïches de l'Arabie Saoudite, a connu une grande extension au lendemain de l'indépendance de l'Algérie. Les législateurs en ont fait la langue officielle et nationale ».

« *Deg twuri tinmettit , taerabt tantalant tettef yiwen n uswir akked tmaziyt* »¹ (Lounaouci, 1997 : 35).

Taerabt tantalant tebda d timeslayin, d ayen yef d-temmeslay Asellah Rahal :

« *Mi ara nemmeslay yef taerabt tazayrit, ilaq ad negzu dakken nettmeslay yef waṭas n yimcalayen* acku taerabt tazayrit yedduklen ur telli ara. Llant atas n temcalayin n taerabt tazayrit* »² (Asellah, 2004 : 22).

3- Tutlayt tafransist

Amezruy yeḡḡa tutlayt tafransist ass-a tuḡal d yiwet deg tutlayin i sseqdacen Yizzayriyen s waṭas, d tamentilt n temhersa tafransist seg 1830 deg tmurt n Lezzayer. Tutlayt tafransist d tutlayt n lxedma d tedbelt deg tmurt-a, dacu kan, akked tsertit n leqdic n yisuda s tutlayt taerabt akked yimezday n tmurt-a tafransist tebda tettruḡ sdat n tutlayt taerabt.

« *Tutlayt-a ttwalin-tt am wakken d ayen i izemren ad d-yawi taneflit tanmettit akked yiwen n wallal n ukeččum yer titrarit, yer tmusni* »³ (Asselah, 2004 : 28).

« *Tafransist tettwamuqqel, am tutlayt n “ Umaḡal aneyrum ”* »⁴ (Lounaouci, 1997 : 36).

¹ « Du point de vue de la fonction sociale, l'arabe dialectal occupe sensiblement le même rang que le berbère ».

² « Quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe locale, car l'arabe algérien unifié n'existe pas, il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien ».

³ « Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance ».

⁴ « Le français est perçu, en effet, comme la langue du “ Monde civilisé ” ».

4- Tutlayt tamaziyt

Tutlayt tamaziyt d tutlayt seg tutlayin n tmurt n Lezzayer, sseqdacen-tt s umata yimsiwal* deg timawit s wudem n tutlayt taruzzilt*.

D tutlayt n waṭas n ye*mdanen deg tmurt n Lezzayer tettuseqdac s waṭas deg tmurt n Leqbayel s tantala taqbaylit, deg tmura n Yimzabiyen s tumzabt, deg tmura n Lewras s tantala tacawit, akken dayen i tt-tmeslayen deg temnaḍin n wanzul.

Seg timument n Lezzayer yer da, wid i yettfen adabu u tmurt n Lezzayer nnuyen mgal akk ayen icudden yer tmaziyt. Tutlayt taerabt tebda tettak izuran-is deg wakal n tmurt n Lezzayer. D ayen i yef d-yemmeslay S. Chaker, i d-yebder F. Benmokhtar (2013 : 25)

« Aæerreb ilaq, acku ulac tanemla war aæerreb [...] Imal n tmurt yebna yef taerabt ! (Inaw n Ben Bella deg 05 Yulyu 1963) »¹.

Imi tutlayt tamaziyt redden-tt yimawlan-is neḡ wid i tt-yettmeslayen tessawed ad tuḡal d tutlayt tunṣibt tis snat deg tmendawt n tmurt n Lezzayer deg 2016.

Taggrayt

Deg uħric-a nemmeslay-d s umata yef tesnilesmetti akked wayen icudden yur-s, imi seān assay srid yer usentel n tezrawt-nneḡ, d ayen ara aḡ-d-ifken afus n tallelt deg uħric n tesleḡt.

¹ « L'arabisation est nécessaire car il n'y a pas de socialisme sans arabisation [...] Il n'y a pas d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ! (Discours de Ben Bella, 05 juillet 1963) ».

Ahric n tesledt

Tazwart

Tasleđt d aħric aneggaru n tezrawt-a, deg-s ad d-nesken kra n yimediyaten yef tutlayin i sseqdacen yimsiwal n tedwilt n umattaf Şşumam "Sefsi ul-ik", syin ad nēddi yer tesleđt n wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin i kra n tefyar seg wammud i d-negmer.

1-Tutlayin i yef d-tella temlellit

1-1- Tamlellit n teqbaylit akked taerabt

Imsiwal n tedwilt-a d wid yettmeslayen s temlellit n teqbaylit akked taerabt, d ayen ara nwali deg yimediyaten-a :

Md1 : Almi d "*ssana talita*" i d-faqey i wacu i sseewajey lketba-inu.

Md2 : Yiwen n wass tefka-yay-d "*lwağib*" yer uxxam.

Md3 : Xezrey yer "*ttalamid*" ttađsan fell-i.

Md4 : Salam u elikum, "*wac raki*" ?

Md5 : Am akken i d-qqaren : « *kul eetla fiha xir* ».

Md6 : Byiy kan ad d-hedrey yef "*el'ietiraf bi nisam lmar'a*".

Md7 : Akken i d-tenna uletma-s n Harun Racid : « *Naħnu nisaa' maea riğalina wa riğal maea yayrihim* ».

Md8 : Akken i d-yenna Mohamed Σjaymi : « *li ma eenduc lebnat ma yeerefic kifac ymut* ».

Deg yimediyaten i d-nefka imsiwal deg yinaw-nsen seqdacen tutlayt taqbaylit, maca yella wanida i d-yettili unekcum n tebđatin* n tutlayt taerabt am yimediyaten 1, 2, 3, 4 ney s unekcum n wudusen n taerabt 5, 6, 7, 8.

1-2-Tamlellit n teqbaylit akked tefransist

Imsiwal n tedwilt-a d wid yesseqdacen tutlayt tafransist s waṭas deg yinaw-n sen.

Imedyaten ɣef waya :

Md1 : Seiɣ "*le même problème*".

Md2 : "*Parce que*" deg *la classe* mi ara kettbey tacixet tettezzi-d ɣef ššufuf.

Md3 : Nekk tura zewjeɣ seiɣ "*deux enfants*".

Md4 : "*Pour juste faire une intervention*" ɣef uqcic-a.

Md5 : Bɣiɣ ad am-d-iniɣ "*un exemple*" asmi qqareɣ deg "*le primaire*".

Md6 : Lliɣ deg taddart "*jusqu'à quatrième année*", seiɣ "*toujours la meilleure moyenne*".

Md7 : "*La première*" tesεa "*onze ans*" ad as-tiniđ tesεa "*vingt cinq*" deg lemer-is

Md8 : Nekk "*toujours c'est le premier*".

Md9 : "*Même le différent langage par rapport la ville*"-nni ttbineɣ-d d aberrani.

Md10 : Nekk ḥkiɣ-d "*ce témoignage pour vous dire*", tametṭut ma yella tesεa "*un problème*", "*il faut pas*" ad texdem afus-is ɣef lḥenk-is.

Md11 : "*Parce que*" ssber yesεa "*les limites*".

Md12 : "*La deuxième*" daɣen "*c'est une fille*".

Deg yimediyaten-a imsiwal meslayan-d s tutlayt taqbaylit maca yella-d unekcum n tutlayt tafransist, ama s wawalen am yimediyaten 1, 2, 5, 7, 11 ney s wudusen am wakken i neẓra deg yimediyaten 3, 4, 6, 8, 9, 10, 12.

GT :

Llant kra n tenfaliyin anida i d-tella temlellit gar krađ n tutlayin-a.

Imediyaten :

Md1 : "*Parce que*" deg *la classe* mi ara kettbey tacixet tettezzi-d yef "*şşufuf*".

Md2 : Mi nekk bıyıq ad rizumiq anect-a deg yiwen n "*témoignage*", "*qissa haqiqeyya*".

Md3 : "*Le sujet*" n wass-a mačči "*xayaleyya*", "*waqıeyya*".

Md4 : Mi ara ieeddi "*lxusuf*" "*même pas*" xemsa ddqayeq nettagad akk seg tılam-is.

Md5 : Fur-i yelli "*sana tanya*" "*primaire*".

Deg yimediyaten-a imsiwal d wid yettmeslayan s tutlayt teqbaylit akked d unekcum n tebđi s tutlayt tafransist d taerabt.

2- Tasleđt n wammud ilmend n wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin

Md1 : Teelmeđ, mazal ar ass-a seiq "*le complexe*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedya-a amsiwel yesseqdec udusen s tutlayt tafransist dixel n tutlayt n wadda (taqbaylit).

Twr: Taccart n yilem i yellan deg tutlayt n wadda.

Da awal (**complexe**) d win ur yessin ara umsiwel s tutlayt n wadda (taqbaylit), d ayen i t-yeğġan yewwi-t-id seg umawal n tutlayt tafransist.

Md2 : "*Parce que*" deg "*la classe*" mi ara kettbey tacixet tettezzi-d yef "*şşufuf*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Da aseqdec n temlellit yusa-d s tibđi n tutlayt tafransist (*Parce que, la classe*) akked d tebđi n tutlayt n taerabt (*ssufuf*) dixel n tutlayt n teqbaylit.

Twr: Taccart n yilem i yesea umsiwel deg tutlayt n wadda.

Deg tefyirt-a ad d-naf dakken amsiwel yesseqdec awalen n tutlayt taerabt akked tefransist (*şşufuf, la classe*) akken ad yessawed izen-ines.

Md3 : "*A mon avis*" lemħiba gar "*deux personnes*", ma yella tettneri ur ilaq ara yiwen ad d-yettak yar tamuqli i tdukli-nni.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedyaya-ayi amsiwel yesseqdec udusen (*a mon avis*), (*deux personnes*) s tutlayt tafransist dixel n tutlayt n wadda (taqbaylit).

Twr: D tin n usenfali n tmuyli n umsiwel, acku yesseqdec tanfalit (*a mon avis*) deg-s yebya ad d-yefk tamuqli-ines yef kra n temsalt.

Md4 : Nekk tura zewjey seiγ "*deux enfants*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseqdec n wudus (*deux enfants*) s tutlayt tafransist dixel n tefyirt s tutlayt taqbaylit.

Twr: Tawuri i yellan da d tin n ugaskar n yizen, acku amsiwel akken ad d-ikemmel i yizen-is n tazwara yesseqdec isali nniden i d-yellan s tutlayt tis snat (tafransist).

Md5 : Lliḡ deg taddart "*jusqu'à quatrième année*", σεεευγ "*toujours la meilleure moyenne*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedy-a aseḡdec n temlellit yusa-d s wudusen (*jusqu'à quatrième année*), (*toujours la meilleure moyenne*) n tutlayt tafransist daxel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Da izen n wadda yella-d s tutlayt 1 (taqbaylit), syin yella-d ugaskar n yizen s yisali (*jusqu'à quatrième année*) i d-yusan s tutlayt tis snat (tafransist) i yettkemmilen i unamek n tefyirt-a. Ilaḡ ɣef umsiwel ad yexdem assaḡ gar yizen n wadda d yisali i d-yusan s deffir akken ad yaweđ ɣer yiwen n yizen i yesεan anamek yemden.

Md6 : Lmaħel-nni "*c'est le classement*" i yellan, mačči am tura d "*les moyennes*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Anekcum n wudus n tutlayt tafransist (*c'est le classement*) akked tebđi (*les moyennes*) daxel n tefyirt n tutlayt taqbaylit.

Twr: D taccart n yilem i yesεa umsiwel deg tutlayt-is n wadda.

Awalen (*le classement*) d (*les moyennes*) d wid ur yesseqdac ara umsiwel s tutlayt-is n wadda, d ayen i t-yeḡḡan ad yesseqdec tutlayt tis snat (tafransist).

Md7 : Nekk "*toujours c'est le premier*".

Azn : Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseqdec n wudus s tutlayt tafransist (*toujours c'est le premier*) dixel n tutlayt n wadda (taqbaylit).

Twr: D aseqdec n tzemmar i yesea umsiwel deg tutlayt tis snat.

Deg tefyirt-a amsiwel yesseqdec tizemmar-is deg tutlayt tis snat acku deg umkan n tenfalit (*toujours c'est le premier*) yezmer ad d-yini (*dayman d amezwaru*).

Md8 : "*Même j'ai le différent langage part rapport la ville*"-nni ttbiney-d d aberrani.

Azn: Tamlellit gar tefyar.

Deg umedy-a tella-d temlellit gar snat n tefyar, tamezwarut s tefransist tis snat s teqbaylit.

Twr: Da ad d-naf tawuri n useqdec n tzemmar i yesea umsiwel deg tutlayt tis snat (tafransist).

Md9 : Umbeed "même si" haca nekk i yesean "*la réponse juste*", tsehha ur d-teskaray ara.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D anekcum n tebđi (**même si**) akked wudus (*la réponse juste*) n tutlayt tafransist deg tefyirt n tutlayt taqbaylit.

Twr: D allus.

Amsiwel yesenfali-d s tutlayt tafransist awal (*juste*) umbeed iawed-as s teqbaylit (**tsehha**).

Md10 : Nekkni lmaħel-nni "*les parents*" mačči am imawlan n tura.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Anekcum n tibđi (*les parents*) n tutlayt tafransist daxel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D allus.

Awal (*les parents*) yusa-d s tutlayt n tefransist, syin yusa-d wallus n wawal-a s tutlayt taqbaylit (**imawlan**).

Md11 : Aql-i seiḡ "*deux garçons*", yiwet deg leemer-is "*quatre ans*" qabel ncallah ad ikcem yer lkulij.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseḡdec n wudus (*deux garçons*) akked tebđi (*quatre ans*) s tutlayt n tefransist daxel n tefyirt n tutlayt taqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Md12 : Lliḡ seḡeuy "*seize de moyenne*", umbæed wwiḡ-d "*quatre de moyenne*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Anekcem n wudusen (*seize de moyenne*), (*quatre de moyenne*) n tutlayt tafransist daxel n tutlayt n wadda.

Twr: D agaskar n yizen.

Md13 : "*Le sujet*" n wass-a mačči "*xayali*", "*waḡiḡi*"

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Twr: D taccart n yilem i yesæa umsiwel deg tutlayt n wadda.

Amsiwel yesseqdec awalen (*le sujet, xayali, waqiei*) akken ad yessemmed lixsas i yesεa deg umawal n tutlayt-is.

Md14 : "*Donc, c'est vrai*" yiwen ma yella yessen ad iyer umbeεed iqqel ur issin ara, "*donc*" yella d acu i t-iğġan mačči kan akka.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedy-a-ayi tamlellit tella-d s unekcum n wudus (*Donc, c'est vrai*) akked tebđi (*Donc*) n tutlayt tafransist dixel tefyirt n tutlayt taqbaylit.

Twr: D askasi n tilawt.

Deg umdeya-ayi ad d-naf dakken amsiwel yesseqdec tanfalit (*Donc, c'est vrai...*) akken ad d-yesken udem aγawsan n tefyirt-a. Rnu deg-s i d-yesken tilawt yef wacu i yebγa ad d-yemmeslay.

Md15 : "Toujours" ma yella "*un petit problème de rien du tout*", tteffay-d d nekk i d lyaled.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D anekcum n tebđi (*Toujours*) d wudus (*un petit problème de rien de tout*) n tutlayt tafransist dixel n tefyirt taqbaylit.

Twr: D aseqdec n tzemmar i yesεa umsiwel deg tutlayt tis snat.

Md16 : "*Un bon jour le téléphone à sonné*", imi terf-d d mmi-s as-d-iγran.

Azn: Tamlellit gar tefyar.

Twr: D aseqdec n tzemmar i yesεa umsiwel deg tutlayt tis snat.

Da ad d-naf dakken amsiwel yesseqdec tizemmar i yesεa deg tutlayt n tefransist (*Un bon jour le téléphone à sonné*), γas akken yezmer ad d-yessenfali s tutlayt-is (yiwen n wass yessuni tilifun).

Md17 : "*Après*" nekk tferfijeḡ, umbæed ḡerqeḡ "*les exercices*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedyā-ayi d aseḡdec n tibđi (*Après*), (*les exercices*) n tutlayt tafransist dixel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D allus.

Amsiwel yesenfali-d awal (*après*) s tutlayt tafransist, sin akin iæawed-as-d s wawal (**umbæed**) n tutlayt taqbaylit.

Md18 : Asmi refdeḡ s "*la première fille*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedyā-a d aseḡdec n wudus (*la première fille*) s tutlayt tafransist dixel n tutlayt n wadda taqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Acku amsiwel da yesseḡdec tutlayt 1 deg tazwara akken ad d-yini izen n wadda, syin yella-d ugaskar s ukeččum n tutlayt tis snat i yettkemmilen i unamek n yizen-a.

Md19 : Mi nekk bḡiḡ ad d-rizumiḡ anect-a deg yiwen n "*témoignage*", d "*qissa ḡaḡiqeya*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Twr: D taccart n yilem i yesæa umsiwel deg tutlayt-ines n wadda.

Md20 : Inna-iyi-d tura i æelmey "*qađaa wa qadar*" n rebbi d acu-t.

Azn: Tamlellit nnig tefyirt.

Da amsiwel yesseqdec tanfalit (*qađaa wa qadar*) akken tella s tutlayt taerabt dixel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D abdar.

Deg umedyaya-ayi amsiwel yesseqdec tanfalit (*qađaa wa qadar*) akken tella deg tutlayt taerabt dixel tutlayt-is n wadda.

Md21 : "*La première*" tesεa "*onze ans*" ad as-tiniđ tesεa "*vingt cinq*" deg leεmer-is.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

Deg umedyaya-iyi tamlellit tella-d s tebđi (*La première*), (*onze ans*), (*vingt cinq*) n tutlayt tafransist dixel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D aseqdec n tzemmar i yesεa umsiwel deg tutlayt-ines tis snat.

Md22 : Sney tamettut temmut "*psychologiquement*", amek ara tqabel "*la troisième fille*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D anekcum n tibđi (*psychologiquement*) akked wudus (*la troisième fille*) s tutlayt tafransist dixel n tutlayt taqbayli.

Twr: Taccart n yilem i yellan deg umawal n tutlayt n wadda.

Amsiwel yesseqdec awal (*psychologiquement*) s tutlayt tafransist, akken ad yeččar ilem i yellan deg tutlayt-is (taqbaylit).

Md23 : Nekk ad d-fakkegh awal-iw am wakken i d-yenna Muhamed Σjaymi: « *li ma εenduc lebnat mayeεrefc kifac ymut* ».

Azn: Tamlellit nnig tefyirt.

Da yella-d ubdar (*li ma ɛenduc lebnat mayeɛrefc kifac ymut*) s tutlayt taɛrabt dixel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D abdar.

Da amsiwel akken ad yesseġhed inaw-ines yesseqdec abdar (*li ma ɛenduc lebnat mayeɛrefc kifac ymut*) n tutlayt taɛrabt tantalant.

Md24 : Nekk perdiy yemma, "*à l'âge de quatorze ans*".

Azn: Tamlellit gar tefyar.

Deg umedy-a-ayi tamlellit tella-d gar snat n tefyar tamezwarut s tutlayt taqbaylit tis snat s tutlayt tafransist.

Twr: D agaskar n yizen.

Di tazwara izen yusa-d s tutlayt taqbaylit, syin yella-d unekcum n tutlayt tafransist akken ad yessemmed izen n tazwara.

Md25 : Baba isawed zzwaġ "*trois fois*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseqdec n wudus (*trois fois*) s tutlayt tafransist dixel n teyirt s tutlayt taqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Ad d-naf da amsiwel yesseqdec tutlayt 1 (taqbaylit) akken ad d-yefk izen n wadda (**baba isawed zzwaġ**), syin yella-d ugaskar n yizen s tutlayt 2 akken ad ikmel i unamek n tefyirt-a, yer taggara aq-d-yefk yiwen n yizen.

Md26 : Am akken i d-qqaren: « *kul ɛeṭla fiha xir* ».

Azn: Tamlellit nnig tefyar.

Da amsiwel yesseqdec izen (*kul eġla fiha xir*) s tutlayt taerabt dixel n tutlayt-is n wadda.

Twr: D abdar.

Deg umedy-a amsiwel yesseqdec inzi n tutlayt taerabt tantalant akken ad yesseġhed inaw-ines i yellan s tutlayt taqbaylit.

Md27 : Nekk aqli tura "*vingt cinq ans*".

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseqdec n wudus (*vingt cinq ans*) s tutlayt tafransist dixel n tefyirt taqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Deg tefyirt-a izen n wadda yella-d s tutlayt 1 (taqbaylit), syin yella-d ugaskar n yizen s yisali nniden (*vingt cinq ans*) i yettkemilen i wnamek n tefyirt-a.

Md28 : Byiġ kan ad d-hedrey ɣef "*el'ietiraf bi nisam n Imaraa'*".

Azn: Tamlellit nnig tefyirt.

D asseqdec n tenfalit (*el'ietiraf bi nisam n Imaraa'*) s tutlayt taerabt dixel n tutlayt taqbaylit.

Twr: D abdar.

Md29 : Nekk byiġ ad d-fakkeġ s yiwen n wawal, akken i d-tenna uletma-s n Harun Racid: « *Nahnu nisaa maea riġalina wa riġal maea' ɣayrihim* ».

Azn: Tamlellit nnig tefyirt.

D tamlellit tella-d s useqdec n ubdar (*Nahnu nisaa maea riġalina wa riġal maea' ɣayrihim*) s tutlayt taerabt dixel n tulayt taqbaylit.

Twr: D abdar.

D aseqdec n ubdar i d-yellan s tutlayt taerabt tuskilt dixel n tutlayt taqbaylit.

Md30 : "*Tu ne peux pas imaginer*" amek i digutiđ deg lħayat-a.

Azn: Tamlellit gar tefyar.

D tamlellit i d-yellan gar snat n tefyar, tamezwarut s tefransist tis snat s teqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Deg tazwara n temlellit-a izen n wadda yusa-d s tutlayt tis snat (tafransist) (*Tu ne peux pas imaginer*), syin yella-d ukeččum n tutlayt 1 (taqbaylit) i d-yewwin isali i yettkemmilen i unamek n yizen-a.

Md31 : Win ibyan rbaħa ad d-tili lexsara, akka "*toujours*" daymen ama deg lkumirs ama deg wayen-nniđen.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D anekcum n tibđi (*toujours*) s tutlayt tafransist dixel n tutlayt n wadda.

Twr: D allus.

Md32 : Telha "*la patience*", d acu kan yella **ssber** s őrur rebbi "*subħanahu wa taala*", yella wayen i d-yetttawi læebd s ufus-is.

Azn: Tamlellit nnig tefyirt.

D aseqdec n tenfalit rebbi (*subħanahu wa taala*) s tutlayt taerabt dixel n yinaw n tutlayt taqbaylit.

Twr: Allus + abdar.

1 : Awal (*la patience*) d win i d-yellan di tazwara s tutlayt tafransist ssin akin amsiwel yiɛawed-as-d s tutlayt-is n wadda (*ssber*) akken amseflid ad d-yerr lwelha-ines s waṭas yer yinaw.

2: Amsiwel yesseqdec tanfalit rabbi(*subḥanahu wa taɛala*) akken tella deg tutlayt taɛrabt dixel n tutlayt-is n wadda i wakken ad yesseġhed inaw-ines.

Md33 : "*Mais son fils a nié*" iguma ad tizer.

Azn: Tamlellit gar tefyar.

D tamlellit i d-yellan gar snat n tefyar tamezwarut s tefransist tis snat s teqbaylit.

Twr: D agaskar n yizen.

Deg umedyaya-ayi izen n wadda mi (*son fils à nié*) yella-d s tutlayt tis snat (tafransist), syin yella-d isali-nniđen akken ad yemmed unamek n tefyirt-a. Amselsiwel ilaq ad yexdem assay gar-asen akken ad yefhem anamek n tefyirt-a.

Md34 : "*Donc il a une image noire*" yef yemma-s.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseqdec n wudus s tutlayt n tefransist (*Donc il à une image noire*) dixel n tutlayt taqbayt.

Twr: D agaskar n yizen.

Deg temlellit-a izen n wadda (*Donc il à une image noire*) yusa-d s tutlayt tis snat (tafransist), syin yella-d ukeččum n tutlayt 1 (taqbaylit) i d-yewwi-n isali I yettkemilen i unamek n tefyirt-a.

Md35 : Nekk ḥkiy-d "*ce témoignage pour vous dire*", tameṭṭut ma yella tesɛa "*un problème*", "*il faut pas*" ad texdem afus-is yef lḥenk-is.

Azn: Tamlellit deg yiwet n tefyirt.

D aseqdec n wudusen (*ce témoignage pour vous dire*), (*il ne faut pas*) akked tebđi (*un problème*) s tutlayt tafransist daxel n tutlayt taqbaylit.

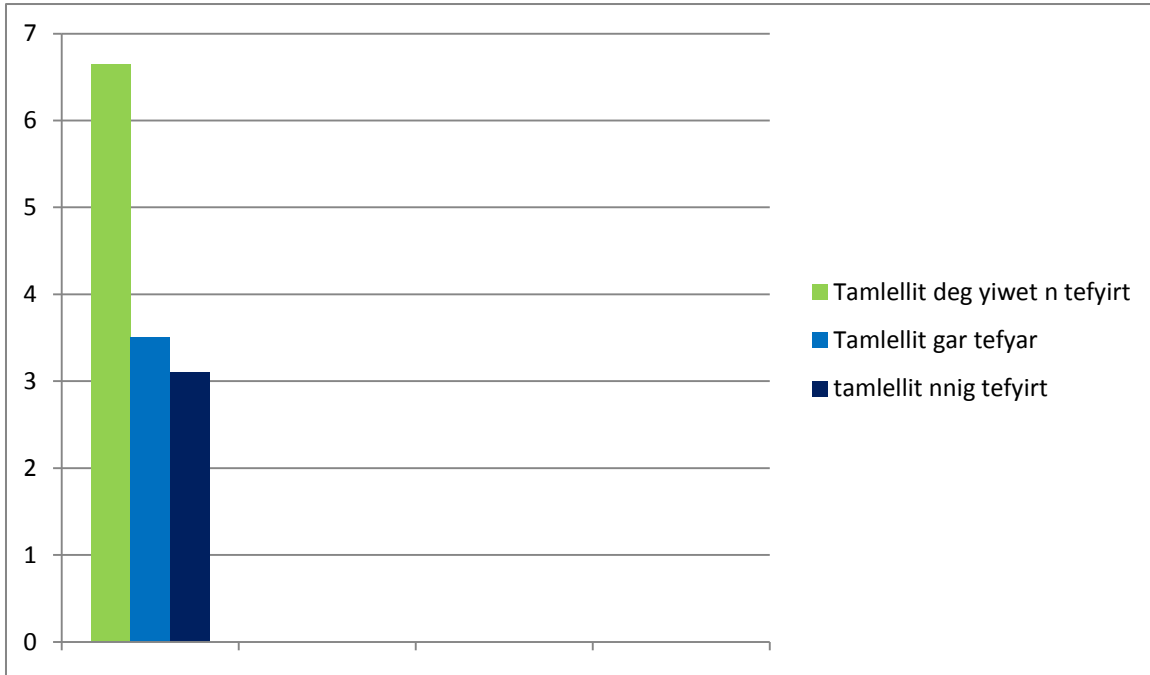
Twr: D aseqdec n tzemmar i yesea umsiwel deg tutlayt tis snat.

2-1- Agemmud n wazunen

Deg tfelwit i d-itteddun nefka-d amđan n yal azun d ufmiđi* yef leħsab n wammud-nney.

Azunen n temlellit	Amđan	Afmiđi
1- Tamlellit deg yiwet n tefyirt	19 d aferdis	6,65%
2- Tamlellit gar tefyar	10 d aferdis	3,5%
3- Tamlellit nnig tefyirt	06 d aferdis	2,1%

S tfelwit-a nezmer ad d-nini d-akken tamlellit deg yiwet n tefyirt i yesaan tixutert deg wammud s umđan n 6,65% ilmend n 19 n yiferdisen sin akkin tusa-d temlellit gar tefyar s umđan n 3,5% s 10 n yiferdisen, aneggaru d temlellit nnig tefyar s 2,1% ilmend n 6 n yiferdisen.



S tixutert n wazun n temlellit deg yiwet n tefyirt deg wammud-nney, nessawed ad d-nini dakken tutlayt n wadda n yimsiwal n umattaf Şşummam ad teqqim d taqbaylit, imi aseqdec n tutlayt tis snat yettili-d ama s tebđi ama s wudus akken ad semden izen-nsen.

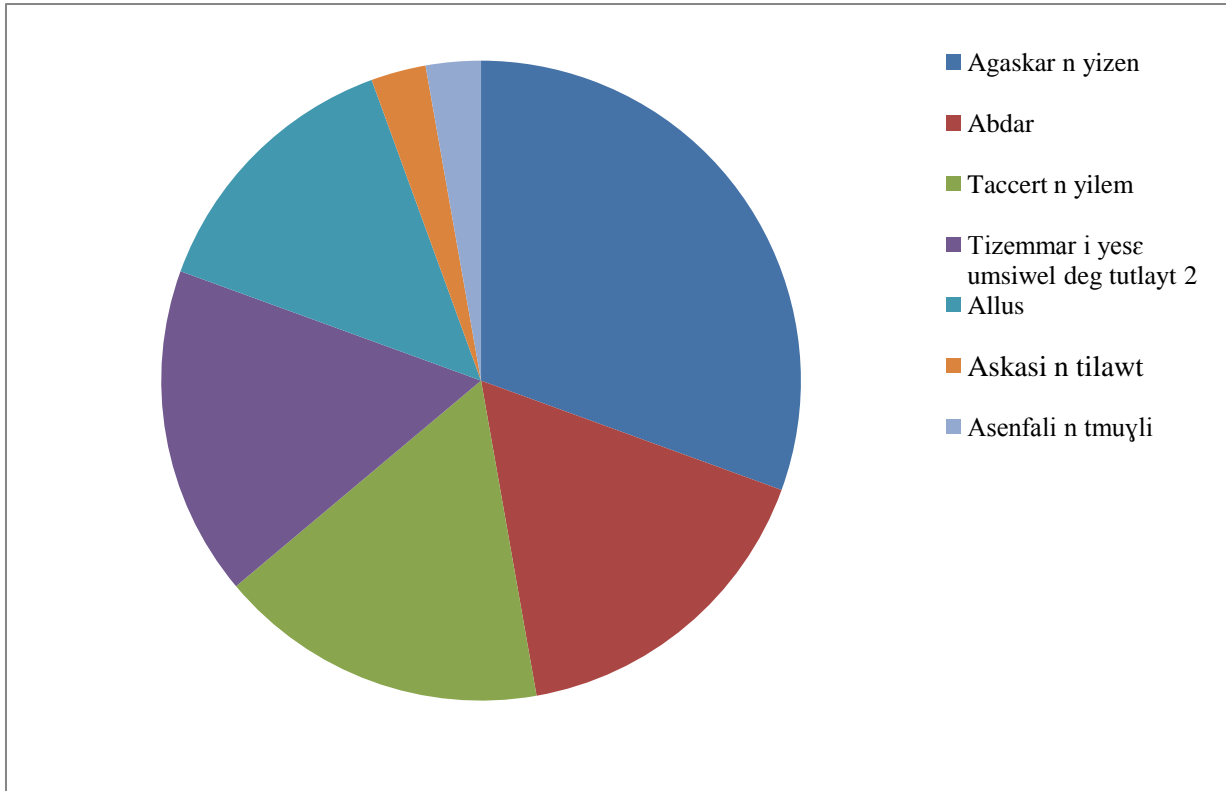
2-2- Agemmuđ n twuriwin

Tafelwit-a tesbiyyin-d tawuri i sseqdacen yimsiwal n umattaf Şşumam s wađas deg tmeslayt-nsen.

Tawuri	Amđan	Afmiđi
Agaskar n yizen	11 d aferdis	3,85 %
Abdar	6 d aferdis	2,1%
Taccart n yilem i yellan deg umawal n tutlayt n	6 d aferdis	2,1%

wadda		
Tizemmar i yesəa umsiwel deg tutlayt tis snat	6 d aferdis	2,1%
Allus	5 d aferdis	1,75%
Askasi n tilawt	Yiwen uferdis	0,35%
Asenfali n tmuyli	Yiwen uferdis	0,35%

Akken nettwali deg tfelwit-a imsiwal n tedwilt-a sseqdacen s waṭas tawuri n ugaskar n yizen imi i d-nufa 11 d aferdis ayen yettqabalen 3,85 % seg wammud-nney, sin akkin yella-d useqdec n twuriwin : abdar, taccart n yilem i yellan deg tutlayt n wadda d useqdec n tzemmar i səan deg tutlayt tis snat s 6 d aferdis ilmend n 2,1%, tawuri n wallus nuf-d 5 d aferdis ayen yettqabalen 1,75% seg wammud-nney, tiwuriwin ur seqdacen ara yimsiwal s waṭas d askasi n tilawt akked usenfali n tmuyli-n sen imi i d-nufa yiwen uferdis kan i yal yiwet, azal n 0,35% seg wammud-nney.



S ugemmuđ-a nessawedđ ad d-nesken tiwuriwin i sseqdacen yimsiwal n umađđaf Şşumam deg tmeslayt-nsen, amur ameqqran n yimsiwal sseqdacen tutlayt taberranit ilmend n ugaskar n yizen akken ad ssemnden anamek n yizen i yellan s tutlayt n wadda, akken dayen i d-yella useqdec n twuriwin-nniđen (abdar, taccart n yilem i yellan deg tutlayt n wadda, tizemmar i yesea umsiwel deg tutlayt tis snat, allus, askasi n tilawt akked asenfali n tmuyli).

Taggrayt

Deg uħric-a nexdem tasleđt i wammud-nney deg tazwara newwi-d awal yef tutlayin i sseqdacen yimsiwal n umađđaf Şşumam, nufa-d llan wid yesseqdacen taqbaylit/tafrasist, llan wid yesseqdacen taqbaylit/taerabt, akken dayen i llant kra n tenfaliyin anida i d tella temlellit gar krađ n tutlayin-a.

Ʀer taggara nexdem tasleđt i wazunen d twuriwin n temlellit n tutlayin, anida i d-nufa imsiwal n umađđaf Ősumam sseqdacen krađ n wazunen-a: tamlellit gar tefyar, tamlellit nnig tefyirt akked temlellit deg yiwet n tefyirt, s tixutert n tneggarut-a. Nufa-d dayen dakken aeeddi seg tutlayt yer tayed yettili-d ilmend n wađas n twuriwin, dya gar tid i d-nufu sseqdacen-tt s wađas: agaskar n yizen, abdar, taccart n yilem i yellan deg tutlayt n wadda akked d tzemmar i sean deg tutlayt 2, imi d ttawil i d-ufan, imsiwal n tedwilt-a i weseeddi n yizen mebla ugur.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic-a yerza tayult n tesnilesmetti, imi nga tazrawt i tumant n temlellit d urway n tutlayin deg tedwilt "sefsi ul-ik" n umattaf Şşummam. S wanect-a i nessawed yer yiswi-nney agejdan deg tazwara n leqdic-a.

Ma nemmuqel deg tilawt amattaf Şşummam d allal i tesseqdac tmetti taqbaylit s umata, yef waya iswi n tezrawt d tumant n temlellit n tutlayin deg tmetti-a, d ayen i y-yeğgan deg uhric n tezri neqqen leqdic yer tumanin i icudden yer tayult n tesnilesmetti.

Ihi leqdic-a d win i yellan s ugmar n 109 n tefyar s yur yimsiwal n tedwilt "sefsi ul-ik" n umattaf Şşummam, i wumi nga tasledt i 35 n tefyar; nufa-d dakken tamlellit tella-d gar taqbaylit akked tefransist, taqbaylit akked taerabt, akken i llan wid i tent-yesseqdacen i krađ yef tikelt, maca amur ameqqran n yimsiwal sseqdacen taqbaylit/tafransist.

Tamlellit-a tetti-d ilmend n krađ n wazunen-a : tamlellit deg yiwet n tefyirt, gar tefyar akked d temlellit nnig tefyar. Imsiwal n tedwilt-a d wid yesseqdacen tamlellit deg yiwet n tefyirt s wařas, s ugemmuđ-a nessawed ad d-nini d akken tutlayt n wadda n yimsiwal-a ad teqqim d taqbaylit imi anekcum n tutlayt tis snat (taerabt, tafransist) yettili-d ama s tebđi

Md1: Yiwen n wass tefka-ađ-d "*lwađib*" yer uxxam.

Md2: Yewweđ-d "*un moment*" anida i d-neddiminaji yer "*la ville*".

Ama s unekcum n wudus

Md1: Almi d "*ssana talita*" i d-fehmey i wacu i tt-sseewajey.

Md2 : "*Parce que vraiment*" d tin i yetthibbin "*le meilleur élève*".

Dayen imsiwal n tedwilt-a sseqdacen tamlellit n tutlayin ilmend n twuriwin-a : Abdar, agaskar n yizen, allus, taccart n yilem i yellan deg umawal n tutlayt n wadda, tizemmar i yesea umsiwel deg tutlayt tis snat, askasi n tilawt akked usenfali n tmuyli.

Tawuri i seqdacen yimsiwal-a s waṭas d agaskar n yizen, imi amsiwel yesseqdac tutlayt tis snat akken ad issemed anamek n yizen n wadda.

Aṭas n tmental i yeḡḡan amsiwel ad yesseqdec tamlellit n tutlayin, tamezwarut d tagnit tasnilsmetti d tsertit tutlayant n tmurt n Lezzayer imi d tin i d-iglan s unermis gar waṭas n tutlayin. Tis snat d adeg n tudert n yimsiwal, akken nwala deg wammud-nney aseqdec n temlellit n tutlayin s yur yimsiwal n wedrar d tin yemgaraden yef tin yimsiwal n temdint.

Md : Aseqdec n tutlayt n taerabt tettili-d s yur yimsiwal n temdint n Bgayet ugar yef yimsiwal n temnaḍin-nniḍen.

Γer taggara n tezrawt-a nefka-d akk ayen i yer nessaweḍ deg leqdic-nney, yas akken mačči d ayen yemmden anect-a yeqqen srid yer wakud imi d win ur y-d-yefkin ara tagnit akken ad nnadi ugar deg-s, s waya nessaram deg yiseggasen i d-itteddun ad ilin yinelmaden n tesga n tmaziyt ara yesnernin tazrawt-a, wa ad ilint tezrawin ugar deg wayen yerzan anermis n tutlayin ladya yef umyadef d tsinwalt imi ulac aṭas n tezrawin i d-yellan yef waya.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Idlisen

Asselah Rahal (S.), 2004, *Plurilinguisme et migration*, éditions l'Harmattan, Paris.

Baylon (C.), 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, éditions Nathan, Paris.

Benmokhtar (F.), 2013, *Le code-switching en Kabylie, analyse du phénomène de mélange de langue*, éditions L'Harmattan, Paris.

Boyer (H.), 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, éditions Dunod, Paris.

Boyer (H.), 1996, *Elément de sociolinguistique, langue, communication et société*, éditions Dunod, Paris.

Boyer (H.), 1997, *Plurilinguisme : «contact» ou « conflit» de langues ?*, éditions l'Harmattan, Paris.

Calvet (L. J.), 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, édition Hachette, Paris.

Gumperz (J-J.), 1989, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, éditions l'Harmattan, Paris.

Lounaouci (M.), 1997, *Essai de sociolinguistique comparée : l'aménagement linguistique dans le domaine berbère, basque et catalan*, mémoire de DEA, Inalco, Paris.

Weinreich (U.), 1970, *Languages in contact, findings and problems*, edition The Hague, Paris.

Imagraden

Berkai (A.), 2009, « Quel aménagement de l'emprunt en amazigh ? », revue *Asinag*, n°3, IRCAM, 97-108.

Hamers (F.), 1997, « Contact des langues », *sociolinguistique : concepts de base*, éditions M.L Moreau, Liège, Mardaga.

Makey (W. F.), 1997, « Bilinguisme », in M.-L. (éd.), *sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga.

Taleb-ibrahimi (K.), 1998, « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens », *de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, université de Grenoble 3.

Tizrawin

Ali-Benchrif (M.-Z.), 2009, *Alternance codique arabe dialectale/ français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens immigrés/ non immigrés*, thèse de doctorat, Sous la co-direction de M. Boumediène BENMOUSSAT et Mme. Jacqueline BILLIEZ, Université de Tlemcen.

Si Hadj Mohand (L.), 2014, *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla*, Mémoire pour l'obtention du diplôme Master, Université de Ouargla.

Isegzawalen akked yimawalen

Berkaï (A.), 2009, *Lexique de linguistique français-anglais-tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, éditions Achab, Tizi-Ouzou.

Dubois (J.) et al., 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, éditions Larousse, Paris.

Mansouri (H. A.), 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA.

Tansiwin n uzetṭa

<http://www.amawal.net> (Amawal en ligne).

Tijentad

Amawal n tezrawt

Awal s tmaziyt	Amegdazal-is tefransist	Aybalu
Adaterṭal	Xénisme	Berkaï 2009 sb166
Adda	Base	Mansouri 2004 sb20
Agaskar	Modalisation	Berkaï 2009 sb119
Aṣelnaw	National	Mansouri 2004 sb85
Amazḥlay	Particulier	http://www.amawal.net/amazḥlay
Amcalay	Variante	Berkaï 2009 sb164
Amselsiwel	Interlocuteur	http://www.amawal.net/amselsiwel
Amyadef	Interférence	Berkaï 2009 sb107
Anermis	Contact	Berkaï 2009 sb75
Anmagar	Pérégrinisme	Berkaï 2009 sb134
Asagnu	Normalisation	Berkaï 2009 sb126
Aseddes	Juxtaposition	Berkaï 2009 sb110
Aselkem	Implication	Berkaï 2009 sb104
Attwel	Trait	Berkaï 2009 sb161
Awalnut	Néologisme	Berkaï 2009 sb124

Awanek	Etat	Mansouri 2004 sb55
Azayer	Statut	Berkaï 2009 sb155
Imeslican	Phonémique	Berkaï 2009 sb135
Imsiwal	Locuteurs	Berkaï 2009 sb115
Taytast	Décision	http://www.amawal.net/taytast
Tagtutlayt	Plurilinguisme	Berkaï 2009 sb137
Takunt	Exclamation	Berkaï 2009 sb91
Tallunt	Espace	Mansouri 2004 sb54
Tamsukt	Structure	Berkaï 2009 sb155
Tamisit	Symétrique	Berkaï 2009 sb158
Tamlellit	Alternance	Berkaï 2009 sb59
Tamudent	Modèle	Berkaï 2009 sb119
Tanfalit	Expression	Berkaï 2009 sb92
Tanterrast	Individuelle	Berkaï 2009 sb105
Tazzuzilt	Vernaculaire	Berkaï 2009 sb164
Tasertit	Politique	Berkaï 2009 sb137
Tasinetlayt	Diglossie	Berkaï 2009 sb83
Tasinwalt	Bilinguisme	Berkaï 2009 sb68
Tasnazunt	Typologie	Berkaï 2009 sb162

Tasnimeslit	Phonologie	Berkaï 2009 sb136
Tibḍi	Segment	Berkaï 2009 sb150
Tigzi	Intelligence	Mansouri 2004 sb71
Tiseddi	Précision	Mansouri 2004 sb 98
Uskil	Littéral	Mansouri 2004 sb76

Ammud

Tadwilt 01

Ass : 14/01/2017 yef 11h almi 12h.

Amsiwel : Mourad si Tizi Wezzu.

1. Aseggas ameggaz i kem d twacult-im, i wid i d-ittakken tamezzuyt lawan-ayi, i Bgayet akk "*la petite et la Grande*".
2. "*A mon avis*" lemħibba gar "*deux personnes*", ma yella tettneri ur ilaq ara yiwen ad d-yettak yar tamuylı i tdukli-nni.
3. Ad issiney akka "*un ami*" aħal ur sseqsay fell-as, ay-d-ylı lħaja uħwajeytt "*urgent*" ad sseqsiy fell-as tettas-d zżay-t.
4. "*Alors*" lemħibba bac ad tenerni "*entre nous*" deg tudert-nney, ur ilaq ara yiwen ad yettalaab ayen ur yezmir deg wayeđ.
5. "*Il faut*" yiwen ad iħader iman-is deg wayen i wumi yezmer kan.

Tadwilt 02

Ass : 28 /01/2017

Amsiwel 01 : Fatiha si Bgayet.

1. Sbaħlxir a madam, ssaħit yef tedwilt i d-ttawıđ "*chaque semaine*".
2. Byiy am-d-iniy asmi lliy d tamecťuħt, lketba-inu sseewajeytt deg "*la classe*".
3. Almi d "*ssana talita*" i d-fehmey i wacu i tt-sseewajey.
4. "*Parce que*" deg "*la classe*" mi ara kettbey tacixet tettezzi-d yef "*ssufuf*".
5. Yiwen n wass tefka-aı-d "*lwağib*" yer uxxam.
6. Azekka-nni, teddem-d "*lkayi*"-inu tcerg-it yef wudem-iw.

7. Umbæed nekk wah rriy-as-d "*la réponse*" wah!!!
8. Xazrey yer "*ttalamid*" ttaḍsan fell-i.
9. Tæelmeḍ, mazal ar ass-a seiḡ "*lecomplexe*".
10. Nekk tura zewjey seiḡ "*deux enfants*".
11. Mi ara d-iwelli sseqsayey-t yef tcixet-is, bac ad *dikubriy* ma yella itteac ayen i εacceḡ nekk asmi lliy deg "*l'âge*"-is.
12. "*Même*" tura ur seiḡ ara "*ccaxsiya*" ad dafæey yef leemer-iw.

Amsiwel 02 : Salim si Bgayet.

1. "*Pour juste faire une intervention*" yef uqcic-a.
2. Llant "*des choses*" balak ḡaca netta ieelmen yes-sent.
3. Byiḡ am-d-iniy "*un exemple*", asmi qqareḡ deg "*leprimaire*".
4. Lliy deg taddart "*jusqu'à quatrième année*", seæey "*toujours la meilleure moyenne*".
5. Lmaḡel-nni "*c'est le classement*" i yellan, mačči am tura d "*les moyennes*".
6. Nekk "*toujours c'est le premier*".
7. Yewweḍ-d "*un moment*" anida i d-nediminaji yer "*la ville*".
8. "*Même j'ai le différent langage part rapport la ville*"-nni ttbiney-d d aberrani.
9. Fliy-d d yiwet n tcixet "*actuellement*" ar tura mi ara tteḡrey kerhey-tt, "*en plus*" d tajaret-iw.
10. Wellah el-εaḍim, aqli heddrey-am-d yef "*vingt ans*" æddan, tetthuf-d "*la chance*" ay-tewwet.
11. Umbæed "même si" ḡaca nekk i yesæan "*la réponse juste*", tseḡḡa ur d-sskaray ara.
12. "*Le problème*" ur ufiḡ ara i win ara ḡkuy.
13. Nekkni lmaḡel-nni "*les parents*" mačči am imawlan n tura.

14. Aqli seiḡ *"deux garçons"*, yiwen deg leɛmer-is *"quatre ans"* qabel nchallah ad ikcem yer lkulij.
15. Ad iliy *"toujours"* s deffir-s, *"parce que"* nekk zik rnan wwten-iyi.
16. Lliy seɛɛuy *"seize de moyenne"*, umbɛɛed wwiḡ-d *"quatre de moyenne"*.
17. Mi *"une année après"*, d nekk i *"yedmondin"* ad *"cunjiḡ"* *"la classe"*.
18. *"Après"* win-aḡ-d umbɛɛed *"une prof"*, wellah el-ɛaḍim am akken d yemma-t-nney.
19. *"Parce que vraiment"* d tin i yetthibin *"le meilleur élève"*.
20. Llan *"des moments"* anida i d-ttak *"des questions"*, as-d ripondiy *"juste"* tettak-iyi-d *"des cadeaux"* seg ljib-is.
21. *"Alors"* llant *"des choses"* imawlan ur tteassan ara mmi-t-sen deg uxxam.
22. Ma yekker-d mmi-k ssbaḡ ur iruḡ ara ad iyer, zer d acu d *"le problème"*.
23. *"Donc, c'est vrai"* yiwen ma yella issen ad iyer umbɛɛed iqel ur issin ara, *"donc"* yella d acu i t-iḡḡan mačči kan akka.

Amsiwel 03 : Linda si Bgayet

1. Gur-i yelli *"sana tanya"* *"primaire"*.
2. *"Pendant la rentrée"* ur sein ara lecyux.
3. Ad d-awin *"un prof"* akka *"une semaine même pas"* ad iruḡ.
4. *"Presque trois mois"* atan win-d yiwet.
5. wɛen-d *"les moments les examens"*.
6. Aḡ-d-sseres les suji-nney yef *"les tables"*.
7. Ad ifak lweqt aḡ-tekkes les suji-nni *"rapidement"*.
8. *"Après"* nekk tferfijey, umbɛɛed herqey *"les exercices"*.

Tadwilt 03

Ass : 25/02/2017

Amsiwel 01 : Salima si Amizur.

1. Asmi refdey s *"la première fille"*.
2. Imi kecmey deg *"cinquième mois"*, iluɛad wergaz-iw *"parce que il est loin"*.
3. Nniy-as d taqcict, *"deux mois"* ur sliy ara i ssut-is.
4. Mi rebbi ur as-yettruḥ kra, *"avec le temps"*, imi mazal *"deux jours"* ad d-tlal yelli temmut yemma-s.
5. Inna-iyi-d tura i ɛelmey *"qadaa wa qadar"* n rebbi d acu-t.
6. *"La deuxième"* dayen *"c'est une fille"*.
7. *"La première"* tesɛa *"onze ans"*, *la deuxième"* tesɛa *"neuf ans"*, ad tezreḍ amek iten-t-itḥibbi.
8. *"La première"* tesɛa *"onze ans"* ad as-tiniḍ tesɛa *"vingt cinq"* deg leɛmer-is.
9. Nekk tturrebbay-d *"dans un milieu"*, baba yesɛa xemsa n teqcicn.
10. *"Mais jamais"* nesla i wawal n leib deg uqemmuc-is *"au contraire"* d nekknti i yetḥibbi kter n warrac.
11. Sney tameṭṭut temmut *"psychologiquement"*, amek ara tqabel *"la troisième fille"*.
12. Nekk ad d-fakegh awal-iw am akken i d-yenna Muhamed Σjaymi: « *li ma ɛenduc lebnat mayeerefc kifac ymut* ».

Amsiwel 02 : Saɛida si Tizi Wezzu.

1. Nekk perdiy yemma *"à l'âge de quatorze ans"*.
2. Baba iɛawed zzwaḡ *"trois fois"*.
3. *"Avant"* mi ara yezweḡ d nekk irfden atmaten-iw.
4. Nekk aqli tura *"vingt cinq ans"*.
5. *"Déjà première des choses"*, imi seiḡ lehlak ttwalin-iyi-d am akken mačči am nutni.
6. Bac ad xedmey *"un stage"*, qqaren-iyi-d: « *ta pas le droit* ».

Tadwilt 04

Ass : 04/03/2017

Amsiwel 01 : Samira seg Uqbu.

1. *"Le sujet"* n wass-a mačči *"xayali"*, *"waqiei"*.
2. Mi ara d-iɛeddi *"lxusuf"* *"même pas"* xemsa dqayeq, nettagad akk seg tɛlam-is.
3. Am nekk tura ufiy-d *"la différence"* d tameqqrant gar wergaz-iw amenzu d wis sin.
4. Am akken i d-qqaren: «*kul ɛtla fiha xir*».

Amsiwel 02 : Nasima si Bgayet.

1. Bɣiy kan ad d-hedrey yef *"el'ietiraf bi nieam n lmaraa' "*.
2. *"Ça fait pas longtemps"*, mi ruḥey ad d-sufeyey kra n *"les papiers"*.
3. *"La chaine"* llah ibarek!! yer tewwurt.
4. Qimen sdat-iw kra n *"les jeunes"*.
5. Bdan tiyita deg tmeɛtut, yernu *"c'est des jeunes"* i d-ifyen seg *"l'université"*.
6. *"Au moins"* tilaq zran lqima n tmeɛtut.
7. *"Parce que"* *"l'fasad"* yezmer ad d-tili d tmeɛtut i d ssebba-s akken dayen i yezmer ad d-yili d argaz.
8. Nekk bɣiy ad d-fakey s yiwen n wawal, akken i d-tenna uletma-s n Harun Racid: «*Naḥnu nisaa' maɛa riḡalina wa riḡal maɛa yayrihim*».

Amsiwel 03 : Kahina si Bgayet.

1. Seiɣ le *"même problème"*.
2. Nekk argaz-iw *"il est bien"* ijunti, *"mais"* asteɛref ur isteɛrif ara.

3. "Toujours" ma yella *"un petit problème de rien de tout"*, tteffay-d d nekk i d lyaled.
4. "Malgré" yealem mačči d nekk i yyeldən *"mais"* i wudem-iw *"jamais"* ad yefk lḥeq.
5. *"Tu ne peux pas imaginer"* amek i digutiḡ deg lḥayat-a.

Tadwilt 05

Ass : 11/03/2017

Amsiwel 01 : Hayat si seduq.

1. Salam uelikum, *"merci"* yef lesuji n wass-a, *"les sujets toujours"* lēali-ten.
2. *"De toute façon"* ilaq ad yili lkuraj.
3. Win ibyan rbaḥa ad d-tili lexsara, akka *"toujours"* daymen ama deg lkumirs ama deg wayen nniḡen.
4. Telha *"la patience"*, d acu kan yella ssber s yur *"rabbi subḥanahu wa taēala"*, yella wayen i d-yettawi lēabd s ufuḥ-is.
5. *"Parce que"* yezmer ak-m-ifursi yiwen am-isruḥ ssber-nni.
6. *"Parce que"* ssber yeḥea *"les limites"*.

Tadwilt 06

Ass: 25/03/2017

Amsiwel : d tameṭṭut si Bgayet.

1. Salam uēalaykum, *"wac raki"*?
2. Bḡiy ad d-cekkreḡ tameṭṭut-ayi i d-ihedren tura, ayen i d-tenna d *"lwaqie"*, d ta i d *"sunnat arrasul"*.
3. Mi nekk bḡiy ad d-rizumiḡ anect-a deg yiwen n *"témoignage"*, d *"qissa ḥaqiqeya"*.

4. Seiḡ yiwet n temdakelt tezwej ur iktib ara "*il y a des problèmes*" tedibursi, tesɛa aqcic.
5. Tḥawel yid-s yegguma, "*donc elle été obligé*" ad tesipari waḥi d tasa-s.
6. Tezra "*elle ne peut rien faire*", tesber.
7. Umbɛɛd tesɛa "*bonne volonté*", "*après*" txeddem lxir.
8. "*Un bon jour*" temluqa d yiwen teḥka-yas "*sa vie*".
9. Argaz-a yesɛa "*deux garçons*".
10. "*Donc*" tesɛa aqcic deg "*le premier mariage*", teḡḡa-t i wergaz-nni amenzu.
11. Umbɛɛd trebba "*les deux garçons*" n wergaz-nni wis sin.
12. "*Tellement*" s ccuq-nni n mmi-s trebba-ten tesyer-iten.
13. "*Temps en temps*" tettḥuf ad tzer "*son fils*".
14. "*Mais son fils à nié*" iguma ad tiẓer.
15. "*Parce que*" ait uxxam-nni qqarn-as d yemma-k, texdem aya texdem aya.
16. "*Donc il à une image noire*" yef yemma-s.
17. Umbɛɛd nettat imi twala mmi-s d ayen iruḥ-as, xedmen-as "*un lavage de cerveau*", tetṭefdeg rebbi texdem-d lkuraj i leɛmer-is.
18. "*Un bon jour le téléphone à sonné*", imi terf-d d mmi-s as-d-iyran.
19. Nekk ḥkiḡ-d "*ce témoignage pour vous dire*", tameṭṭut ma yella tesɛa "*un problème*", "*il faut pas*" ad texdem afus-is yef lḥenk-is.
20. "*Il faut avancer*", ilaq læebd ad ikemmel ama d tameṭṭut ama d argaz.